

## Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:21

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                             |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | oby umocnił was w każdym czynie dobrym ku uczynić wolę Jego czyniąc w was bardzo podobające się przed Nim przez Jezusa Pomazańca któremu chwała na wieki wieków amen                                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | niech was wyćwicz w wszystkim, co dobre,* dla spełnienia Jego woli,** czyniąc w nas to, co miłe w Jego oczach,*** przez Jezusa Chrystusa, któremu chwała na wieki wieków.**** ***** Amen. <sup>1)2)3)4)5)</sup>   |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | oby wydoskonał was w każdym dobru* ku uczynić wolę Jego, czyniąc** w nas*** bardzo podobające się przed Nim przez Jezusa Pomazańca, któremu chwała na wieki [wieków]****. Amen. <sup>6)7)8)9)</sup>               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | oby umocnił was w każdym czynie dobrym ku uczynić wolę Jego czyniąc w was bardzo podobające się przed Nim przez Jezusa Pomazańca któremu chwała na wieki wieków amen                                              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | niech was wydoskonali w wszystkim, co jest przydatne do spełnienia Jego woli, czyniąc w nas to, co jest miłe w Jego oczach, przez Jezusa Chrystusa, któremu chwała na wieki. Amen.                                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Niech was uczyni doskonałymi w każdym dobrym uczynku, abyście spełniali jego wolę, dokonując w was tego, co miłe w jego oczach, przez Jezusa Chrystusa, któremu chwała na wieki wieków. Amen.                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Niech was doskonałymi uczyni w każdym uczynku dobrym ku czynieniu woli swojej, sprawując w was to, co przyjemnego przed obliczem jego, przez Jezusa Chrystusa, któremu niech będzie chwała na wieki wieków. Amen. |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | niechaj was sposobi do wszystkiego dobra, abyście czynili wolę jego, sprawując w was, co by się podobało przed nim przez Jezusa Chrystusa: któremu jest chwała na wieki wieków. Amen.                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | niech was uzdolni do wszelkiego dobra, byście wypełnili Jego wolę; niech sprawi w was, co miłe jest w Jego oczach, przez Jezusa Chrystusa, któremu chwała na wieki wieków. Amen.                                  |
| BW       | Przekład               | Biblia                                             | Niech was wyposaży we wszystko dobre, abyście spełnili                                                                                                                                                            |

<sup>1)</sup> <x>560 4:12</x>; <x>570 2:13</x>; <x>670 5:10</x>

<sup>2)</sup> <x>520 12:2</x>; <x>580 1:9</x>

<sup>3)</sup> <x>560 2:10</x>; <x>580 1:10</x>; <x>650 12:28</x>; <x>690 3:22</x>

<sup>4)</sup> Nasze życie jest we wszystkim zależne od Boga działającego w wierzących w mocy zmartwychwstania (<x>560 1:19</x>).

<sup>5)</sup> <x>520 16:27</x>; <x>560 3:21</x>; <x>680 3:18</x>; <x>730 5:13</x>

<sup>6)</sup> Inne lekcje zamiast "każdym dobru": "dziele dobrym"; "każdym dziele dobrym"; "każdym dziele i słowie dobrym".

<sup>7)</sup> Imiesłów ten odnosi się do "Bóg" (w. 20). Inne lekcje zamiast "czyniąc": "Jemu czyniąc"; "czyniąc sobie samemu"; „to czyniąc”; "sam czyniąc".

<sup>8)</sup> Inna lekcja: "was".

<sup>9)</sup> Inne lekcje: bez "wieków"; bez "któremu chwała (...) Amen"

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Warszawska                                   | wolę jego, sprawując w nas to, co miłe jest w oczach jego, przez Jezusa Chrystusa, któremu niech będzie chwała na wieki wieków. Amen.                                                                                        |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | niech wam udzieli wszelkiego dobra, abyście pełnili Jego wolę. Z nami zaś niech czyni to, co się Jemu podoba, przez Jezusa Chrystusa, któremu chwała na wieki wieków. Amen.                                                  |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | udzieli wam wszelkiego dobra, abyście spełnili Jego wolę! A z nami niech czyni, co się Jemu podoba, przez Jezusa Chrystusa! Jemu chwała na wieki wieków. Amen.                                                               |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | niech was dojrzałymi uczyni do wszystkiego, co dobre, byście spełniali Jego wolę. Niech w nas sprawi to, co miłe Jemu za pośrednictwem Jezusa Chrystusa, któremu chwała na wieki wieków. Amen.                               |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | naszego Pana, niech was prowadzi w każdej dobrej sprawie tak, byście mogli spełniać jego wolę; niech on sam pobudza nas do tego, co się jemu podoba, przez Jezusa Chrystusa. Jemu niech będzie chwała na wieki wieków. Amen. |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | oby was udoskonalił we wszystkim, co dobre, abyście spełniali Jego wolę. Niech sprawia w was to, co jest Mu miłe, przez Jezusa Chrystusa, któremu chwała na wieki (wieków). Amen.                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хай удосконалить вас у всякім добрім ділі, щоб виконати його волю, чинячи в вас усе миле для нього - через Ісуса Христа, якому слава на віки віків! Амінь.                                                                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | oby was udoskonalił do czynienia Jego woli w każdym szlachetnym uczynku; powodując w nas to, co jest miłe wobec Niego przez Jezusa Chrystusa. Jemu chwała na wieki wieków. Amen.                                             |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Niech Bóg wyposaży was we wszelkie dobro, jakiego potrzebujecie, aby pełnić Jego wolę, i niech uczyni w nas to, co się Jemu podoba, przez Jeszuc Mesjasza. Jemu niech będzie chwała na wieki wieków. Amen.                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | niech was wyposaży we wszelkie dobro ku spełnianiu jego woli, dokonując w nas tego, co miłe w jego oczach, przez Jezusa Chrystusa; jemu chwała na wieki wieków. Amen.                                                        |